

19:00

enero

2019

Salón de embajadores de Casa Árabe (primera planta)

c/ Alcalá, 62 (Metro: Retiro, Príncipe de Vergara y Velázquez)

Entrada libre (hasta completar aforo). En español.



En español.

Casa Árabe le invita a la conferencia

Traducibilidades: poesía árabe clásica en español

Por Fernando Andú Resano, crítico literario, arabista y poeta

En el marco de la exposición “El zoco sin compradores. Tesoros de al-Andalus”, con acuarelas de Leonor Solans, cuya inauguración tendrá lugar el mismo día a continuación de la conferencia, en la Sala de Columnas de Casa Árabe.

¿De qué modo traducir poesía árabe clásica sin traicionar el espíritu o la letra del original? ¿Cómo trasladar de una lengua a otra, y, lo que es más importante, de un lenguaje poético a otro, textos que pertenecen a tradiciones tan distintas y tan distantes, si no en el espacio, sí en el tiempo? Para responder a estas cuestiones, en ejercicio de poética contrastiva nos detendremos en algunos casos ejemplares en la historia de la traducción de la poesía árabe al español: el del conde de Noroña y sus *Poesías asiáticas puestas en verso castellano* (1833) y el del máximo exponente de nuestro arabismo literario, Emilio García Gómez, y sus celebradas antologías de poesía andalusí. Llegados a la de de Modest Solans Mur y a la lectura propuesta por la artista granadina Leonor Solans en *El zoco sin compradores. Tesoros de al-Andalus*, concluiremos nuestra reflexión tratando de la traducibilidad de la poesía y su traslado a otros lenguajes artísticos.

Fernando Andú. Crítico literario, arabista y poeta, Fernando Andú Resano (Zaragoza, 1965) colaboró en el suplemento “Artes y Letras” del diario *Heraldo de Aragón* entre 1989 y 2001, se licenció en Filología Árabe por la Universidad Complutense de Madrid en 2004, como investigador formó parte del tristemente desaparecido Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo de Zaragoza (IEIOP) y desde 2010 hasta 2016 enseñó Lengua y Literatura Española en la Facultad de Artes, Letras y Humanidades de la Universidad de la Manouba de Túnez. En 2008 publicó el ensayo *El esplendor de la poesía en la taifa de Saraqusta* (Zaragoza, Mira Editores) y en 2013 vio la luz su último poemario hasta la fecha, *Diferencias* (Zaragoza, Eclipsados).



Organiza:



Casa Árabe es un consorcio formado por:



www.casaarabe.es